

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

移植 / 內化：從廣東宜人園到宜人京班-----一個本土京班 的研究

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC93-2411-H-034-004-

執行期間：93年08月01日至94年07月31日

執行單位：中國文化大學戲劇學系

計畫主持人：徐亞湘

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 94 年 11 月 7 日

摘要

長期以來，一般社會大眾對台灣的京戲發展一直存在著「1949年之後/國民政府遷台/外省人/外來劇種」這樣的刻板印象。事實上，京戲早在日治時期已成為台灣城鎮民眾喜聞樂見的戲劇演出，不僅來台演出的上海京班不絕於途，台灣本地也開始產生了京調票房與職業京班，而台灣本地戲班移植京戲劇目、音樂、表演、舞台美術等，進而豐富自身藝術表現的情形亦為常態，京戲在當時經由移植到內化的過程，可以說已是具備本土性格的劇種了。

廣東宜人園為日治時期名聞全台的本土京班，原先為一群客家人所組演唱廣東戲的戲班，後因京戲盛行而改唱京戲。日治時期自1916年至1937年間計營運二十一年，1935年更名為宜人京班又延續至1961年，前前後後演出近五十年，為一營運時間最長的本土京班。其於日治時期為本土京班代表之一，戰後又在來台之大陸京班，甚至是軍中劇隊的京戲主流夾縫中，延續著台灣民間的京戲傳統。

本計畫即在此認知基礎上，透過文獻史料的蒐集詮釋及田野調查的進行，希冀建立廣東宜人園、宜人京班的戲班史及藝人的生命史，並在其藝術/文化/社會/政治的脈絡中，釐清「移植/內化」、「本土/外來」、「殖民/後殖民」等諸多相關論述的迷境。

關鍵詞：日治時期、台灣、京戲、廣東宜人園、宜人京班

Abstract

There has long been a stereotype in the public in Taiwan that the Chinese Opera (also as known as the Peking Opera) was a kind of oversea opera brought in by Mainland Chinese immigrants after 1949, when the Nationalist Government moved to Taiwan. In fact, Peking Opera had been popular among folks in Taiwan townships during the Japanese occupation period. At that time, not only did Peking Opera theatres (mainly from Shanghai) come to Taiwan unendingly for performing the Chinese art, but some local amateurs and professionals began to showcase their performances. Local Peking Opera theatres "transplanted" into Taiwan the opera pieces, music, demonstration, and stage design, etc. of the traditional art from Mainland China, and further enriched their performances indigenous to the native regularly. It may be said that Peking Opera is localized after the transplantation-indigenization process.

The "Guangdong Yi-Jen-Yuan" (廣東宜人園) was a local Peking Opera theatre that was famous island-wide. Initially it was a Cantonese Opera theatre composed of several Hakka people, and later had been changed into a Chinese Opera theatre due to the prevalence of the latter. After 21 years (1916-1937) of operations in the Japanese occupation period, the theatre was renamed as "Yi-Jen Theatre" (宜人京班) and continued until 1961. With its performance for nearly a half century, Yi-Jen Theatre (宜人京班) is known as a local theatre with the longest history of dedication to the traditional art and regarded as one of the typical local Peking Opera theatres during the Japanese occupation period. After World War II, Peking Opera theatres immigrated to Taiwan, and even the military opera troupes that survived in the main stream of Chinese Opera, have preserved the Taiwan folk Chinese Opera tradition.

Based on the foregoing recognition, the study is designed to rebuild the history and biography of "Guangdong Yi-Jen-Yuan" (廣東宜人園), "Yi-Jen Theatre" (宜人京班) through collection and interpretation of historical literatures with implementation of field research, and to clarify the myth with regards to associated argumentations on "implantation vs. indigenization", "localized vs. overseas" and "colonization vs. post-colonization" in the context of art, culture, society and politics.

Keyword: Japanese occupation period; Taiwan; Peking Opera; Guangdong Yi-Jen-Yuan; Yi-Jen Theatre

報告內容

一、前言

廣東宜人園與宜人京班是橫跨日治時期至民國五十年代，營運時間超過四十年的本地京班，該班戲師多為上海京班留台藝人，該班也常成為留台中國演員的搭班處所，而該班所培育的本地京劇演員更為台灣戲曲的發展做出了傑出的貢獻及深遠的影響。針對該班進行深度研究、藝人口述歷史的訪談整理，除了是對一台灣重要的戲班史的建立之外，同時，也對台灣京劇史的完整建構有所助益。另外，對於觀察京劇藝術移植到台灣之後整個內化的過程也提供了一個瞭解的管道。

二、研究目的

台灣京劇史的研究成果主要集中在戰後的五十年發展，針對日治時期的台灣京劇發展，雖然筆者已著有《日治時期中國戲班在台灣》一書針對彼時大量上海京班來台演出的情形進行爬梳論述，不過，關於當時本地京班的活動狀況卻一直乏人研究，這對台灣京劇史的完整建構是一大遺憾。是故，本計畫擬針對日治時期的廣東宜人園、戰後的宜人京班此一延續性的本地京班組織，在先行研究及既有的資料基礎之上，以戲班活動為經，以日治以迄戰後的時間為緯，對當時戲曲環境生態、廣東宜人園、宜人京班及其演員進行全面的考察訪談，並對劇種「移植/內化」進行個案研究，期使充實台灣戲劇及劇場史之完整性及化解藝術上「本土/外來」的長久爭議。

三、文獻探討

(一)《日治時期中國戲班在台灣》

內有筆者關於廣東宜人園的初步成果論述。

(二)〈寶島第一京班----被遺忘的「宜人園」〉

此為筆者關於廣東宜人園及宜人京班整體論述的第一篇文章，亦為國內第一篇關注本土京班的專文。

（三）《日治時期台灣報刊戲曲資料彙編》(1-5)

內有多則廣東宜人園成立及後來全島巡演的報導，對考察該班於日治時期的演出情形助益頗大。

（四）《梨園瑣談》

內有作者李獻延以「外省人」京劇票友的角度觀察「本省人」宜人京班的兩篇文章，提供另一個觀察該班文化意義上的視角。

（五）《桃園縣傳統戲曲與音樂錄影保存及調查研究計畫報告書》

內有宜人京班之基本資料及該班解散後演員轉搭其他戲班的相關訊息。

四、研究方法

本研究計畫採用布勞岱的史學方法論，透過相關文獻查考、分析與詮釋，嘗試將日治時期至戰後台灣的本土京班廣東宜人園及宜人京班，舉凡演員、表演、劇目、經營、觀眾、戲曲生態、文化意義等各面向進行全面性的研究。同時，田野訪談亦為本計畫重要的研究方法，透過藝人們的回憶訪談、文字圖像資料的蒐集，以建構該班過往的活動情形，並與文獻研究所得進行互證。

五、結果與討論（含結論與建議）

透過本計畫的執行，已建立廣東宜人園及宜人京班的演出總表、廣東宜人園及宜人京班的演員名冊與伶人關係表、相關圖像資料近 400 張、訪問錄音帶 26 卷、訪談紀錄 10 萬字、重要藝人簡史等，另正進行「從廣東宜人園到宜人京班——一個本土京班的歷史考察」之論文撰述，將完整地呈現廣東宜人園與宜人京班的成立經過、巡演情形、組織經營、伶人關係及於台灣戲曲史上的意義等。

本土京班的研究不僅對台灣京劇史之完整建構極其關鍵，而且對於觀察外來劇種的內化過程也有最直接的幫助，另外，本土京班與大陸京班、本地其他劇種

的伶人、藝術交流情形，也非常值得進一步的關注。除了廣東宜人園、宜人京班之外，諸如金寶興班、義興京班等本土京班皆是值得繼續深究的對象，另外，戰後初期加演京戲但實則為歌仔戲班的諸多「京班」，亦需予以正視、釐清，再者，在軍中劇隊、科班成立之前，民間的大陸京班演員搭演本地戲班的情形，也亟需趕緊進行口述歷史的工作。

參考文獻

- 王安祈 (2002),《台灣京劇五十年》。宜蘭：國立傳統藝術中心。
- 李獻延 (1971),《梨園瑣談》。台北：自印。
- 呂訴上 (1961),《台灣電影戲劇史》。台北：銀華。
- 林永昌 (2005),《台南市歌仔戲的發展與變遷》。台南：國立成功大學中國文學系博士論文。
- 范揚坤 (2005),《雙桂長春：老新興班歷史圖像與王慶芳生命史研究》。苗栗：苗栗縣文化局。
- 徐亞湘 (1995),〈寶島第一京班——被遺忘的「宜人園」〉。《表演藝術》28, 頁 50-52。
- (2000),《日治時期中國戲班在台灣》。台北：南天。
- (2001),《長嘯——舞台福祿》。台北：博揚文化。
- (未出版),《日治時期台灣報刊戲曲資料彙編(1-5)》。宜蘭：國立傳統藝術中心。
- 陳芳主編 (2004),《台灣傳統戲曲》。台北：台灣學生。
- 鍾肇政 (1995),〈歌仔戲到宜人京班——一個頑童的傳統戲劇經驗〉。《台灣的聲音——台灣有聲資料庫》2:3, 頁 6-12。
- 蔡欣欣 (2005),《台灣歌仔戲史論與演出評述》。台北：里仁。

錄音資料

訪徐仁光錄音資料/訪蔡伯崑錄音資料/訪李玉蓮(李紫英)錄音資料/訪李純蓮(李明暉)錄音資料/訪黃金枝錄音資料/訪何維雄錄音資料/訪陳秋生錄音資料/訪羅秀鑑錄音資料/訪張富椿錄音資料/訪葉佐彥錄音資料/訪張文聰錄音資料

計畫成果自評

本計畫的執行及研究內容與原計畫書相符，關於兩萬字的學術論文現正撰述中，預計於台北藝術大學之《文資學報》發表，收錄廣東宜人園、宜人京班 300 張老照片的老照片集亦與桃園縣文化局合作出版，預計於 2006 年正式出版發行。這些研究成果，將對台灣京劇史、戲曲傳播史、戲班史、劇種之交叉影響及伶人的流動樣態等面向的研究起著補充的作用，而此亦為本土京班研究首次於學術上面世。另外，本計畫的研究助理亦在此研究成果之上以台灣的京調票房研究為題進行碩士論文的撰述。

本計畫的執行，尋訪了廣東宜人園及宜人京班的老藝人十一人，年齡皆為七十以上，因受限於計畫時程及其他因素，部分藝人不及訪問，而些許藝人亦待持續聯繫探查，為求研究之周延完整，往後當持續進行研究及成果發表。